

Քեզ համար,
Հայաստան

Charles Aznavour

L'intégrale

Chansons

Շառլ Ազնավուր
Քեզ համար,
Հայաստան

Պոեզիա
Մաս 3

Թարգմանությունը ֆրանսերենից՝
Սամվել Գասպարյանի



ԵՐԵՎԱՆ
2023

ՀՏԴ 821.133.1-Ազնավուր
ԳՄԴ 84(4Ֆր)-5
Ա. 250

Ազնավուր Շառլ
Քեզ համար, Հայաստան / Շ. Ազնավուր; Թարգմանությունը
ֆրանսերենից՝ Ս. Գասպարյանի.- Եր.: Newmag, 2023.
Մաս 3.- 580 էջ:

Սա Շառլ Ազնավուրի պոեզիայի ժողովածուի երրորդ հատորն է: Այս հատորում տեղ գտած բանաստեղծություններում սիրո բոլոր դրսևորումներն են. երգեր՝ նվիրված Հայաստանին, Ֆրանսիային, ընտանիքին և «Տիկին կյանքին»: Խուլուհամր կնոջը սիրահարված տղամարդու ապրումներից մինչև հայրական սեր: «Ասեղը» շանտյեն նվիրել է 25 տարեկանում կյանքից հեռացած իր որդուն՝ Պատրիկին: «Իմ սրտահույզ սերը» Ազնավուրը կատարել է նաև Լայզա Մինեյլիի հետ ու զուգահեռ երգել ժեստերի լեզվով: Այս հատորում են նաև «Թեհրան 43» ֆիլմի հանրահայտ սաունդթրեքը՝ «Մի ամբողջ կյանք սեր» երգը, Հայոց ցեղասպանության թեմայով «Նրանք ընկան» ստեղծագործությունն ու Սպիտակի երկրաշարժից հետո հուսաբեր «Քեզ համար, Հայաստան» հիթը:

ՀՏԴ 821.133.1-Ազնավուր
ԳՄԴ 84(4Ֆր)-5

ISBN 978-9939-884-90-5

Charles Aznavour. L'intégrale © Don Quichotte Editions, une marque des Editions du Seuil, 2010
Շառլ Ազնավուր «Քեզ համար, Հայաստան» Պոեզիա [Մաս 3] © «Նյու Մեգ» ՄՊԸ, 2023

Այս գրքի հայերեն թարգմանության և հրատարակության իրավունքները պատկանում են «Նյու Մեգ» ՄՊԸ-ին:

ՆԱԽԱԳԾԻ
ԳԼԽԱՎՈՐ ԳՈՐԾԸՆԿԵՐ

Amundi acba

ASSET MANAGEMENT

Ձեր փորձառու գործընկերը

amundi-acba.am

Բովանդակություն

Պոեզիա	17
Nous n'avons pas d'enfant	18
Երեխա չունենք	19
Partir.....	22
Թողնել, հեռանալ	23
Peut-être	28
Գուցե	29
Rien que nous.....	34
Մենք և միայն մենք.....	35
Un objet non identifié	36
Չճանաչված մի առարկա.....	37
Un par un.....	40
Իրար հետևից	41
À ma femme.....	46
Կնոջս	47
Avec toi.....	50
Քեզ հետ	51
C'est ainsi que les choses arrivent	54
Հենց այդպես է կյանքը փոխվում.....	55
Les Champignons hallucinogènes	58
Ա՛խ, այդ թմրաբեր շամպինյոնները	59
Les Galets d'Étretat.....	62

Էտրետայի գլաժայռերը	63
Idiote je t'aime	66
Հիմարի՛կս, քեզ սիրում եմ	67
L'Indifférence	70
Անտարբեր ենք	71
Je reviens	74
Ես գալիս եմ	75
Me voilà seul.....	80
Մենակ եմ ահա	81
On se réveillera	84
Մենք կարթնանանք երկուսով	85
Les Plaisirs démodés.....	88
Մեր հնաճ հաճույքները	89
Sapho	92
Սաֆո	93
Ton Nom.....	96
Քո անունը	97
Le Toréador	100
Ցլամարտիկը	101
Comme ils disent.....	106
Ինչպես ասում են	107
Douchka.....	112
Դուշկա	113
Je n'ai pas vu le temps passer.....	118
Չհասկացա, թե իմ կյանքը ինչպես անցավ ..	119
Mon amour, on se retrouvera	122
Սեր իմ, կհանդիպենք	123
Nous irons à Vérone.....	126

Մենք կգնանք Վերոնա	127
Le Rouet du temps.....	130
Ժամանակի անիվը	131
Tous les Pierrots du monde	134
Աշխարհի բոլոր Պիեռոները	135
Ce monde t'attend	140
Քեզ ենք սպասում	141
Un enfant de toi pour Noël	144
Ամանորի իմ նվերը	145
Un enfant est né	146
Մի մանուկ ծնվեց	147
Hosanna !.....	150
Օվսաննա	151
Isabelle	154
Իզաբել	155
Je me raccroche à toi	158
Քեզնից կառչում, պոկ չեմ գալիս	159
Je meurs de toi.....	162
Ես մեռնո՞ւմ եմ քեզ համար	163
Je reviens, Fanny	166
Ես գալիս եմ, Ֆանի	167
Les Marins	172
Նավաստիները	173
On n'a plus quinze ans	176
Այլևս տասնհինգ տարեկան չենք	177
Paris, Paris, Paris.....	180
Փարիզ, Փարիզ, Փարիզ	181
Quand vient l'amour	182

Երբ գալիս է սերը	183
Sur la butte	186
Բլրի վրա	187
Sylvie	190
Սիլվի	191
Tous les visages de l'amour.....	196
Սիրո բոլոր դեմքերը	197
Entre nous	200
Մեր միջև	201
La Baraka	204
Երանություն	205
Ciao mon cœur	210
Չառ, սեր իմ	211
De t'avoir aimée.....	214
Քեզ սիրել, սիրե՛լ	215
Ils sont tombés.....	216
Նրանք ընկան	217
Mais c'était hier.....	220
Բայց դա երեկ էր	221
Marie quand tu t'en vas.....	224
Մարի, հենց որ դու գնում ես	225
Merci madame la vie	228
Շնորհակա՛լ եմ, տիկին կյանք	229
Mes Emmerdes.....	232
Իմ հոգսերը	233
Par gourmandise.....	238
Ես գուրման եմ	239
Un jour ou l'autre	242
Վաղ թե ուշ, մի օր	243

Voilà que tu reviens	248
Ահա և դու վերադարձար	249
Les Amours médicales.....	254
Բժշկական սեր	255
La Chanson du faubourg.....	260
Արվարձանի երգը	261
Un corps.....	266
Քո մարմինը	267
J'ai vu Paris	270
Ես տեսել եմ Փարիզը	271
Avant la guerre.....	276
Նախքան պատերազմն էր	277
Ave Maria	280
Ավե Մարիա՛	281
Mon Amour aux quatre saisons	282
Իմ սերը բոլոր եղանակներին	283
Être	284
Լինել	285
Allez <i>vai</i> Marseille.....	290
Հույ տո՛ւր, իմ Մարսել	291
L'Amour bon Dieu l'amour.....	296
Սեր, Աստվա՛ծ իմ, սեր	297
Autobiographie.....	300
Ինքնակենսագրություն	301
Ça passe.....	306
Սա էլ կանցնի	307
Et puis vient septembre	310
Երբ գալիս է սեպտեմբերը	311

Mon Ami, mon Judas	314
Իմ ընկեր, իմ Հուդա	315
Mon Émouvant Amour	320
Իմ սրտահույզ սեր	321
Quand il s'agit de toi	324
Եթե խոսքը քո մասին է	325
Quand tu dors près de moi.....	330
Երբ քնած ես իմ կողքին	331
Le Souvenir de toi.....	332
Հուշը քո մասին	333
Te dire adieu	336
Ուզում եմ հրաժեշտ տալ քեզ	337
La Dispute	338
Վեճ ու կռիվ	339
Je te regarde.....	344
Քեզ եմ նայում	345
Pas guéri de mes années d'enfance	350
Ես դեռ չեմ բուժվել իմ մանկությունից	351
Une vie d'amour	354
Մի ամբողջ կյանք սեր	355
Un million de fois.....	358
Մեկ միլիոն անգամ	359
L'amour nous emporte.....	362
Սերը մեզ տանում է	363
Avant toi	366
Քեզանից առաջ	367

Bien sûr	374
Դե, իհարկե	375
Ce n'est pas un adieu	380
«Մնաս բարովը» մնաս բարով չէ	381
Ce n'est pas une vie.....	386
Էլ չեմ ուզում այսպես ապրել	387
Comme nous	392
Մեզ նման	393
Dans dix ou dans vingt ans	398
Տասը, քսան տարի հետո	399
D'égal à égal	402
Հավասար իրավունքով	403
Et que je t'aime	408
Ես գիտեմ, որ քեզ սիրում եմ	409
Féline.....	412
Փիսիկը	413
Une idée.....	418
Գաղափարը	419
Je n'attendais que toi.....	422
Ես քեզ էի միշտ սպասում	423
Ma Mémoire.....	428
Իմ հիշողությունը	429
Pose ta joue sur mon épaule	434
Այտդ դիր ուսիս	435
Une première danse	438
Առաջին պարը	439

La Trentaine	442
Երեսնամյակը	443
Viens, donne-nous la main.....	446
Ձեռքդ տուր մեզ	447
Vive la liberté.....	452
Կեցցե՛ ազատությունը	453
Allez viens.....	456
Խնդրում եմ, արի	457
Prends le temps	460
Ժամանակ գտիր	461
Vous et tu	464
Դուք և դու	465
C'est la vie	470
Կյանքն է այդպես թելադրում	471
Dans ta chambre il y a.....	476
Քո սենյակում	477
Lui.....	480
Նա	481
Belle, belle, dis.....	484
Գեղեցկուհի՛, ասա՛	485
De moins en moins.....	490
Ինձ համարյա չեմ ճանաչում	491
Déjà	494
Արդեն	495
Embrasse-moi.....	500
Համբուրիր ինձ	501
Les Émigrants.....	506
Գաղթականները	507

Je t'aime tant.....	512
Գիտես, թե ինչքան շատ եմ սիրում քեզ	513
La Maison hantée.....	518
Ուրվականների տունը	519
Rouler.....	524
Վարի՛ր, վարի՛ր	525
Tu nages en plein délire.....	528
Դու գժվում ես, այսահարվում.....	529
L'Aiguille	534
Ասեղը.....	535
Dormir avec vous madame.....	538
Ուզում եմ Ձեզ հետ քնել, տիկին	539
Je bois.....	542
Ես խմում եմ.....	543
Je ne ferai pas mes adieux.....	550
Ես երբեք չեմ հեռանա.....	551
Je rentre chez nous.....	554
Վերադառնում եմ, գալիս եմ մեր տուն.....	555
La Saudade	558
La Saudade.....	559
Vivre.....	562
Ապրել	563
Pousse la porte	566
Հրի՛ր դուռը.....	567
Pour toi Arménie.....	570
Քեզ համար, Հայաստան	571

ամբողջական գիրքն այստեղ է՝

Bookmark 